

INMACULADA DÍAZ NARBONA (ed.), *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Madrid, Verbum, Serie «Biblioteca Hispanoafriicana», 2015, 381 págs.

Sin lugar a dudas *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, editado por la profesora Inmaculada Díaz Narbona, es un libro necesario, imprescindible, que participa de la labor comprometida de dar visibilidad, desde la investigación y desde España, a la producción literaria de autores del continente africano que escriben en español, tanto desde España, donde algunos residen o residieron a raíz de exilios y migraciones de distintas índoles, como desde sus propios países, donde la historia de la colonización y de la postcolonización ha dejado huellas en el papel del español como lengua vehicular y como lengua de escritura. De sumo interés es la nómina de escritores africanos estudiados en este volumen, que no provienen de los antiguos territorios coloniales, como Guinea Ecuatorial, Marruecos y Sáhara occidental, sino de países donde no ha existido presencia colonizadora española alguna, y que han hecho del español y/o del catalán y del gallego sus lenguas de expresión literaria, y que redibujan la cartografía de las literaturas de España y más ampliamente del mundo cultural hispánico.

El volumen reúne quince artículos de investigadores de ocho universidades (Cádiz, León, Salamanca, Alicante, Alcalá, Universidad Autónoma de Barcelona, y Universidades de Perpiñán y California-Merced), todos, artículos excelentes tanto por el rigor científico de los análisis de las obras seleccionadas como por la revisión de perspectivas epistemológicas, de conceptos y de terminologías problematizadas con mucha pertinencia en su examen contextual, diacrónico y sincrónico.

Ya de antemano se plantea la cuestión de la denominación misma del objeto de estudio: “literatura africana hispana” o “literatura africana de expresión castellana” (N’gom, 2010), catalana o gallega, “literatura hispanoafriicana” (G. Pie-Jahn, 2007), “literaturas africanas en español o hispanoafriicanas”, en plural (F. Lionnet, 2011). Donato Ndongo-Bidyogo, desde su experiencia de autor guineoecuadoriano, en el artículo que abre el volumen, Josefina Bueno Alonso e Inmaculada Díaz Narbona en sendos artículos, para la literatura migrante en español, así como Mar García, en su repaso histórico y revisión crítica de conceptos repetidos a saciedad como “otredad”, “alteridad”, “identidad mestiza”, en sus análisis de categorías como

“literatura migrante” o en sus páginas sobre “la contra-literatura”, ofrecen excelentes síntesis y problematizaciones matizadas de estos aspectos metodológicos, conceptuales, teóricos e históricos a la hora de delimitar el corpus examinado y su especificidad.

Dos artículos valiosos de Maya G. Vinuesa y Claudine Lécrivain dedicados, respectivamente, a las literaturas angloafricanas y francoafricanas traducidas al español, que examinan tanto desde el punto de vista de la creación literaria, la historia y la teoría literaria como desde el de las políticas editoriales españolas —examinando por ejemplo, en el caso de Claudine Lécrivain, los catálogos de algunos de estos editores independientes, como Zanzíbar y El Cobre y la labor de difusión de editores institucionales y universitarios, en particular a través de antologías anotadas—, completan acertadamente y con rigor los trece artículos dedicados a las literaturas hispanoafricanas.

Unas literaturas hispanoafricanas siempre planteadas en miradas y análisis cruzados, en el contexto de la literatura española —señalando las incidencias para esta última— y en el contexto de las literaturas del continente africano escritas en uno de los idiomas europeos, y en particular en español. Se invita en todos estos artículos a “repensar la literatura en términos interculturales” (son interesantes a este respecto los desarrollos sobre estas cuestiones de “interculturalidad” y “transculturalidad” que propone Enrique Lomas López en su artículo sobre las “literaturas intersticiales”, como la del escritor larachense-malagueño Sergio Barce).

Quince artículos para un recorrido por las literaturas en lengua española (novela, cuento, poesía, ensayos) de Guinea Ecuatorial, con autores como Donato Ndong-Bidyogo, Guillermina Mekuy o CésarMba Abogo, de los que se examinan obras en siete artículos ricos de sugerencias de Natalia Álvarez Méndez, Asunción Aragón Varo, Lola Bermúdez Medina, Victorien Lavou Zoungbo, Blanca Román y de los escritores e investigadores guineoecuatorianos Donato Ndong-Bidyogo y Justo Bolekia Boleká; de Camerún, con autores como Inongo-Vi-Makomé (invisible entre los invisibles, a cuyos cuentos dedica unas interesantísimas páginas Mar García), Robert-Marie Johlio, Céline Clémence Magnéche Ndé, Guy Merlin Nana Tadouny Boniface Ofogo Mkama, o Víctor Omgba con su novela autobiográfica de ficción escrita en gallego *Calella sen saída* (2001); de Benín, como Agnès Agboton que escribe en castellano y catalán (cuya escritura analiza con fineza Asunción Aragón Varo); de Costa de Marfil, como Seydou Koné o Michel Feugain; de Senegal, como

Abdoulaye Bilal Traoré, residente en Pontevedra; de Nigeria, como Michael Ohan. Dos artículos abordan los escritores de la emigración procedentes de Marruecos, educados o afincados en España, que adoptan quién el castellano, quién el catalán, como las escritoras de origen amazigh en Cataluña, Najet El Hachmi (1979), que ganó el premio Ramón Lluch en 2008 con su novela *L'Últim patriarca*, y Laïla Karrouch (1977), ambas de expresión catalana, o Said El Kadaoui, que cuenta con obras escritas en catalán y en español (1975) (tres escritores de cuyas obras ofrece agudos análisis Josefina Bueno Alonso). Christian Ricci, en su artículo no menos documentado y acertado, se interesa por “la poesía y narrativa social e independentista” escrita en Marruecos en castellano, examinando más detenidamente la obra poética de Mohammad Sabbag y la producción prosística de Mohamed Ibn Azzuz Hakim de los años cincuenta. El artículo de Conchi Moya nos ofrece interesantes análisis y una buena presentación sintética de una larga nómina de autores de la literatura saharauí (poesía y cuento) escrita en español, los cuales presenta siguiendo la cronología, delimitada por el escritor e investigador saharauí Bahia Mahmud Awah, en tres generaciones: la “del 73”, la “del Exilio” (o “de la Guerra”) y la “Generación de la Amistad”, generación “mestiza, influida por los grandes poetas y escritores españoles y latinoamericanos”, “primera generación de escritores del Sahara Occidental que tomó la decisión de constituirse oficialmente como grupo literario, algo que nunca había sucedido en la historia de la literatura saharauí” (Conchi Mora).

El corpus de este volumen se centra sobre todo en la producción desde la última década del siglo XX a esta parte, en ese periodo en que, como señala Josefina Bueno Alonso, “junto a la proliferación de autores guineo-ecuatorianos, se visualiza el nacimiento de una «hispanidad africana» (N’gom, 2010) transterritorial” (p. 104). Se hace un hincapié particular en la literatura escrita por mujeres en los sugestivos artículos de Asunción Aragón Varo, sobre dos escritoras “que abordan textos eróticos desde contextos tradicionales y modernos”, de Josefina Bueno Alonso sobre las dos escritoras amazighs ya citadas de la primera generación de escritores fruto de la inmigración marroquí en Cataluña, cuyas obras analiza en una perspectiva comparatista con la novela *beur*, de Victorien Lavou Zoungbo sobre Guillermina Meguy, y de Blanca Román, de título significativo: “Aproximación a la literatura de mujeres africanas en español: notas sobre las dificultades de su recepción”. En este artículo

que cierra el volumen (pp. 355-375), Blanca Román nos ofrece una historia del desarrollo y la visibilidad progresiva de la literatura escrita por mujeres africanas: “El corpus de las mujeres africanas que escriben no es muy amplio y se reduce aún más si nos centramos en mujeres que deciden transmitir sus historias en español”, recuerda la articulista, quien determina para su estudio un corpus de nueve nombres: las guineo-ecuatorianas Raquel Ilonbé, María Nsue, Guillermina Mekuy, Remei Sipi, Victora Evita Ika, Tanci, Paloma del Sol, Agnès Agboton y Céline Magneché-Ndé, estas dos últimas originarias de Benín y Camerún respectivamente .

La nómina de los autores guineoecuatorianos es como vemos larga, de ello dan fe los siete artículos ricos de datos y de análisis sobre esta literatura que entrelaza las tradiciones autóctonas (la oralidad, por ejemplo el modo *fang* de contar, la cultura étnica) y la lengua y cultura hispánicas en un proceso a menudo de “re-enculturación”, como apuntan Natalia Álvarez Méndez o, para la poesía, el escritor y universitario Justo Bolekia Boleká, quienes recuerdan los nombres más significativos de las distintas generaciones de escritores guineoecuatorianos, desde la generación colonial hasta la generación “del exilio o de inxilio” (Justo Bolekia Boleká, p. 84), “generación del silencio”, generación de las dos dictaduras nguemistas, la de “los años de la triste memoria” de la primera didactura post-colonial (1968-1979) y la de la segunda dictadura post-colonial, desde la “nueva narrativa nacional o neo-independista y los “jóvenes poetas emergentes” hasta la actualidad, nombres como Juan Balboa Boneke (1938), María Nsue Angüe (1945), Francisco Zamora Lobocho (1948), Donato Ndong-Bidyogo (1950), José Siale Djangany (Malabo, 1961), Juan Tomás Ávila Laurel (Malabo, 1966), Maximiliano Nkogo Esono (Evinayong, 1972), César A. Mba Abogo (Bata, 1979), y otros ya citados en esta reseña, etc.

Los artículos centran su atención en tres de los escritores guineoecuatorianos más relevantes: Donato Ndong-Bidyogo (artículo de Natalia Álvarez Méndez), Guillermina Mekuy (artículos de Asunción Aragón Varo, en su estudio comparativo con la obra de la beninesa Agnès Agboton, y Victorien Lavou Zoungbo) y César Mba Abogo (artículo de Lola Bermúdez Medina), así como en la larga nómina de poetas cuya obra trata el asimismo poeta Justo Bolekia Boleká en su exhaustivo artículo.

Cada artículo de este volumen se presenta como un trabajo de fondo preocupado por resituar a cada autor y su producción en la

pluralidad de contextos de la historia y la cultura del continente africano, en sus diferentes modalidades de síntesis de tradición y modernidad, y en el “mundo cultural hispánico, amplio y plural”, del que son partícipes “por derecho propio” como señala el periodista, ensayista y escritor de ficciones, el guineoecuadoriano Ndongo-Bidyogo en su texto introductorio al volumen. Esta contextualización se da a la vez de manera sintética y pormenorizada, y con una acuidad que desconstruye cuantos estereotipos y prejuicios ciegan a la hora de enfrentarse al “otro”, a la literatura del “otro”, cuantos tópicos, ignorancias y “miedos atávicos” contribuyeron y contribuyen a una invisibilidad que la riqueza de estas literaturas africanas escritas en las lenguas de España no merece.

Esta selección de quince artículos refleja no solamente la calidad de la investigación de unos artículos de fondo de excelente factura, sino también el humanismo que los sustenta, un humanismo volcado en “la ardua tarea de ayudar a las actuales generaciones de españoles a contemplar de frente el mundo que bulle en la otra orilla de su cercano Estrecho”, a devolver a cada uno “la visión del otro desde el lado opuesto del espejo”, como apunta Donato Ndongo-Bidyogo. Esa misma propuesta humanista que brindan los autores africanos de expresión española presentados y estudiados en este volumen, para quienes la literatura tiene un papel relevante de cara a las transformaciones de las mentalidades: “el arte debe ser utilitario, comprometido”, insiste Donato Ndongo-Bidyogo.

El volumen *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos* es el resultado de una labor de investigación llevada a cabo por el equipo de la Universidad de Cádiz en el marco del programa estatal “Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad”. Este proyecto se inició bajo la dirección de Josefina Bueno Alonso, y se declinó en dos programas, el primero, en el año 2010, con el objetivo de establecer el corpus, y, recientemente, este segundo programa, titulado “El español lengua mediadora de nuevas identidades” y dedicado al análisis del corpus, cuyo fruto es este volumen del que es alma, como apunta Donato Ndongo-Bidyogo, la profesora Inmaculada Díaz Narbona, ambas autoras de numerosos trabajos sobre estudios postcoloniales y de género.

ISABELLE RECK  
*Université de Strasbourg*